Applications are now invited for the UGC-approved one-year career-oriented certificate course on Translation as a Skill (2012-2013) being offered by the Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL), Department of Comparative Literature, Jadavpur University. The classes are held in the evenings three days a week in UG Arts Building of the Jadavpur University campus.

Eligibility: +2 passed and above. Good command over English and Bangla.

Number of seats: 35 (maximum)

Selection Criteria: Written Test

Course Fees: Rs 5,000 (one-time consolidated at the time of admission). Up to two need-based half-free studentships are available.

Application forms may be downloaded from the university website or requested from the Coordinators. Filled-in forms may be e-mailed to centilju@gmail.com, or submitted to Dr Sayantan Dasgupta or Sri Aveek Majumder, Coordinators, CENTIL, at the Department of Comparative Literature, Jadavpur University. Applications must reach Coordinators by July 15, 2012.

Date for written test: July 18, 2012 (5 pm to 7 pm)


Reservations for SC/ST/PH and others will be as per university rules.

Relevant documents are to be produced at the time of admission. Candidates must report for the written test 30 minutes before the test begins.

For queries, the following may be contacted: Sayantan Dasgupta (9831191181), Aveek Majumder (9477457511).
JADAVPUR UNIVERSITY
CENTRE FOR TRANSLATION OF INDIAN LITERATURES
Application form for certificate course in ‘Translation as a Skill’

Application No. (to be filled in by Coordinators):

1. Name of applicant:

2. Male/Female:
3. Name of father/mother/spouse:
4. Date of Birth (certificate to be enclosed):
5. Annual family income (if applying for studentship, enclose certificate):
6. Address (Present):

7. Address (Permanent):

8. Telephone Number and e-mail address:

9. Mother Tongue:
10. Languages Known:
11. Last degree completed (with details):

12. Nationality:
13. Scheduled Caste/Scheduled Tribe:
14. Disability if any (certificate to be enclosed):
15. Present academic/job status:

16. Any other information:

The information furnished by me is true to the best of my knowledge and belief. Any statement made in the application, if found incorrect, will render the application liable to rejection, and admission, if granted on the basis of that statement, will stand cancelled.

Date: ___________________ Signature: ____________________________
TRANSLATION AS A SKILL: CERTIFICATE COURSE

The Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL), housed in the Department of Comparative Literature, Jadavpur University, offers a certificate course in Translation as a Skill.

The course covers 300 contact hours spread over two semesters. Its objective is to impart intensive hands-on classroom- and laboratory-based training in translation. It also aims to expose them to the basics of translation theory and to introduce them to well-known figures working in the Indian translation industry today.

Lectures and translation sessions are conducted not only by academics but also by professional translators, editors and publishers. Further, the course seeks to make students aware of the different professions in which translation is used and opens interfaces with literary translation, translation for the media, translation for film, translation of textbooks and so on. Students are selected for the course through an admission test.

Classes are held from 5 pm to 7 pm on Mondays, Wednesdays and Fridays. Contact hours also include laboratory sessions and translation workshops for students. The translation workshops may span two to five days each and are generally from 10 am to 5 pm. Precise schedule of workshops will be announced well in advance to students.

CENTIL also undertakes several translation projects aimed at publications. Students of the course on Translation as a Skill also have the opportunity of collaborating on these projects and building their portfolio of translations—this should help them get appointments and assignments in the translation industry which is vibrant and booming in India today. The course also includes two translation projects that allow students to work on individual translations, generally of texts of short or moderate length, and to have these translations read, reviewed, reworked and edited by faculty.

Students are examined following the format mentioned below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semester I:</th>
<th>Four Ongoing Assessments (20 marks X 4) = 80</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>One End-Semester Examination (20 marks) = 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Semester II:</td>
<td>Four Ongoing Assessments (20 marks X 4) = 80</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>One End-Semester Examination (20 marks) = 20</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total Marks: 200
CERTIFICATE COURSE ON TRANSLATION AS A SKILL (2012-2013)

COURSE DETAILS: The course focuses on modules from among the areas mentioned below:

MODULE 1: Translation: Basic Concepts
MODULE 2: History and Theories of Translation and Translation Studies
MODULE 3: Language 1: English (Basic Language Skills and Common Mistakes)
MODULE 4: Language 2: Bangla (Basic Language Skills and Common Mistakes)
MODULE 5: Translating Fiction
MODULE 6: Translating Archaic Prose
MODULE 7: Translating for Children
MODULE 8: Translating the Graphic Novel
MODULE 9: Translating for Film (Subtitling)
MODULE 10: Translating Poetry
MODULE 11: Editing Translations
MODULE 12: Laboratory-based Translation and Editing
MODULE 13: Collaborative Translation Workshop/ Project
MODULE 14: Comparison of Translations
MODULE 15: Translating Indian Literature into English: Case Studies
MODULE 16: Translation and the Internet
MODULE 17: Reading a Literary Text in Translation
MODULE 18: Translation in India
MODULE 19: Translating for the print media
MODULE 20: Translating for the audio-visual media
MODULE 21: Technical Translation
MODULE 22: Interactions with professional translators, editors and publishers